

## Promptement, levez-vous, mon voisin

Poitou

Musical score for the song 'Promptement, levez-vous, mon voisin'. The score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of five staves of music. The lyrics are: 'Promp - te-ment, le-vez - vous, mon voi - sin, le Sau-veur de la ter - re est en-fîn par-mi nous, mon voi - sin, en - voy - é par son père, mon voi - sin. Al-lez, mon voi - sin, à la crè-che, mon voi - sin, cou-rez, mon voi - sin, à la crè - che.'

- 1 Promptement, levez-vous, mon voisin,  
le Sauveur de la terre  
est enfin parmi nous, mon voisin,  
Envoyé par son père, mon voisin.

Refrain:

Allez, mon voisin,  
A la crèche, mon voisin,  
Courez, mon voisin,  
A la crèche.

- 2 Veillant sur mon troupeau, mon ...  
Autour de ce village  
J'entends un air nouveau, mon ...  
Et du plus beau langage, mon ...  
Allez, ...

- 3 Rempli d'étonnement  
Je laisse ma houlette  
Pour voir ce Dieu naissant  
Accomplir le prophète.
- 4 Dans l'admiration  
Entrant dedans l'étable  
J'adore ce poupon,  
Mon Jésus ineffable.
- 5 Après quelques moments  
Ayant fait ma prière  
Je porte mes présents  
A l'Enfant et la Mère.
- 6 Je ne suis pas trompeur,  
Les choses sont certaines  
Notre divin Sauveur  
Finit toutes nos peines.
- 7 Mon Dieu manque de tout,  
Portez-lui quelque chose,  
S'il souffre, c'est pour nous,  
Nous en sommes la cause.
- 8 Choisissez le meilleur  
De votre bergerie,  
Donnez-le de bon cœur  
A Joseph, à Marie,
- 9 L'enfer est confondu,  
Le ciel a la victoire;  
Le Messie attendu –  
Chantons, chantons sa gloire.  
Refrain: Allez, mon voisin,  
à la crèche, mon voisin,  
Courez, mon voisin, à la crèche.

## Promptement, levez-vous, mon voisin

Poitou

Promptement, levez-vous,  
mon voisin,  
Le Sauveur de la terre  
Est enfin parmi nous,  
mon voisin,  
Envoyé par son père,  
mon voisin.

Eilig, stehen Sie auf,  
mein Nachbar,  
der Erretter der Erde  
ist endlich unter uns,

von seinem Vater gesandt,

*Refrain:*

Allez, mon voisin,  
A la crèche, mon voisin,  
Courez, mon voisin,  
A la crèche.

Geht, mein Nachbar,  
zur Krippe, mein Nachbar,  
lauft, mein Nachbar,  
zur Krippe.

Veillant sur mon troupeau,  
Autour de ce village  
J'entends un air nouveau,  
Et du plus beau langage,

Dabei meine Herde zu hüten,  
um dieses Dorf  
ich höre eine neue Weise  
[in der] schönsten Sprache.

Rempli d'étonnement  
Je laisse ma houlette  
Pour voir  
ce Dieu naissant  
Accomplir le prophète.

Mit Erstaunen erfüllt  
lasse ich meinen Hirtenstab [zurück],  
um zu sehen,  
wie dieser Gott geboren wurde,  
um den Propheten zu erfüllen.

Dans l'admiration  
Entrant dedans l'étable  
J'adore ce poupon,  
Mon Jésus ineffable.

Voller Bewunderung,  
eintretend in den Stall,  
bete ich dieses Pausbäckchen an,  
mein unerhört schönes Jesulein.

Après quelques moments (*pl.*)  
Ayant fait ma prière  
Je porte mes présents  
A l'Enfant et la Mère.

Nach einem Moment,  
nachdem ich mein Gebet gesagt habe,  
überbringe ich meine Gaben  
dem Kind und der Mutter.

Je ne suis pas trompeur,  
Les choses sont certaines  
Notre divin Sauveur  
Finit toutes nos peines (*pl*).

Ich bin kein Betrüger,  
die Dinge sind wahr,  
unser göttlicher Erretter  
macht all unserem Leid ein Ende.

Mon Dieu manque de tout,  
Portez-lui quelque chose,  
S'il souffre,  
c'est pour nous,  
Nous en sommes la cause.

Meinem Gott fehlt es an allem,  
bringt ihm etwas dar,  
wenn er leidet,  
dann ist es für uns,  
wir sind dafür der Grund.

Choisissez le meilleur  
De votre bergerie,  
Donnez-le de bon cœur  
A Joseph, à Marie,

Wählt das beste Stück  
aus eurem Schafstall,  
gebt es mit frohem Herzen  
Josef (und) Maria.

L'enfer est confondu,  
Le ciel a la victoire;  
Le Messie attendu -  
Chantons, chantons sa gloire.

Die Hölle ist vernichtet,  
der Himmel bringt den Sieg;  
[durch den] erwarteten Messias  
lasst uns seinen Ruhm singen.

MAE/GE 01.12.2011